



## Language and Culture Archives

### Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

#### NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

#### AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

*Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.*

I. L. V. TLALPAN LIBRARY

MSS File

Cómo preparar el mole

por Victoria Gómez

I<sub>1</sub> ma<sub>2</sub> ti<sub>1</sub> jmo<sub>32</sub> mo<sub>32</sub>le<sub>3</sub> e<sub>2</sub> to<sub>3</sub>a<sub>2</sub> mē<sub>3</sub>'on<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> ya<sub>3</sub> . Ma<sub>2</sub>  
jan<sub>3</sub> na<sub>4</sub> ne'<sub>3</sub>a<sub>2</sub> jmē<sub>2</sub> . Ma<sub>2</sub> jan<sub>3</sub> tsö<sub>4</sub>a<sub>3</sub> . Na<sub>3</sub> ca'<sub>3</sub>a<sub>2</sub> jñia<sub>2</sub> mē<sub>3</sub>  
jmē'<sub>4</sub> jñia<sub>2</sub> mē<sub>3</sub> yi<sub>1</sub> jmi<sub>1</sub> jñia<sub>2</sub> yi<sub>1</sub> jmi<sub>1</sub> chi<sub>3</sub> jñia<sub>2</sub> mē<sub>3</sub> jñia<sub>13</sub>ma<sub>3</sub> jñia<sub>2</sub>  
ja<sub>1</sub>'i<sub>3</sub> hua'<sub>1</sub> jñia<sub>2</sub> ga<sub>2</sub>ye<sub>3</sub>ta<sub>3</sub> . I<sub>1</sub> ma<sub>2</sub> ti<sub>1</sub> ca<sub>3</sub> i'<sub>1</sub> la<sub>2</sub> jä<sub>2</sub> ma<sub>1</sub> jan<sub>2</sub>  
to<sub>3</sub>a<sub>2</sub> ti<sub>32</sub> fi<sub>1</sub> 'o<sub>1</sub> ñi'<sub>3</sub> 'no<sub>3</sub> , ca<sub>3</sub> jli'<sub>2</sub>a<sub>1</sub> jñia<sub>2</sub> jmē'<sub>1</sub> . I<sub>1</sub> ma<sub>2</sub>  
ti<sub>2</sub> ca<sub>3</sub> lë<sub>3</sub> cuë<sub>2</sub> ca'<sub>4</sub> ye<sub>4</sub>a<sub>3</sub> .

CHINANTEC [CHIAPAS] MEXICO  
Ojígena

El cumpleaños de Moisés

por Victoria Gómez

La'<sub>2</sub> ma<sub>13</sub> tẽ<sub>3</sub> cumpleaños quin<sub>1</sub> yin<sub>3</sub> ron'<sub>2</sub> jna<sub>3</sub> , lon'<sub>3</sub> la<sub>3</sub> 'in<sub>31</sub>  
quin<sub>3</sub> ta<sub>3</sub> jna<sub>4</sub> cua<sub>3</sub> ta'<sub>2</sub>a<sub>2</sub> tsa<sub>2</sub> hua<sub>3</sub> can<sub>2</sub> mañanita , jñia<sub>2</sub> ca<sub>3</sub> no<sub>1</sub>  
jna'<sub>1</sub> lä'<sub>3</sub> lë<sub>3</sub> jan<sub>2</sub> . Ca<sub>3</sub> jä'<sub>2</sub>ä<sub>3</sub> se<sub>23</sub> tu<sub>2</sub> . Ca<sub>3</sub> ma<sub>2</sub> jan<sub>12</sub> tu<sub>2</sub> .  
Lon'<sub>3</sub> jna<sub>4</sub> ca<sub>3</sub> chi<sub>3</sub> chi<sub>3</sub>a<sub>2</sub> yi<sub>2</sub> jmē'<sub>1</sub> . Ma<sub>1</sub> ti<sub>1</sub> lë<sub>3</sub> cuë<sub>2</sub> jmē'<sub>1</sub>,  
ca<sub>3</sub> to<sub>3</sub>a<sub>2</sub> mē<sub>3</sub> 'on<sub>2</sub> , mē<sub>3</sub> 'on<sub>2</sub> mo<sub>3</sub>le<sub>3</sub> . Ma<sub>1</sub> jan<sub>2</sub> tsë<sub>3</sub>a<sub>2</sub>. Ma<sub>1</sub>  
ti<sub>2</sub> i'<sub>1</sub> jan<sub>2</sub> ca<sub>3</sub> to'<sub>3</sub> a<sub>2</sub> ñi<sub>3</sub> no<sub>3</sub> na<sub>3</sub> ca<sub>3</sub> a<sub>2</sub> jñia<sub>2</sub> jmē'<sub>1</sub> . Lon'<sub>3</sub> la<sub>3</sub>  
'in<sub>31</sub> quia<sub>4</sub> ton<sub>3</sub> ma<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> cua<sub>3</sub> tan'<sub>2</sub> tsa<sub>2</sub> ; tsa<sub>2</sub> hua<sub>3</sub> cu'<sub>2</sub> .

Cómo se hacen las tortillas

por Victoria Gómez

I<sub>1</sub> ma<sub>2</sub> ti<sub>2</sub> so'<sub>1</sub>o<sub>2</sub> më<sub>3</sub>cuë<sub>2</sub> , e<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> ya<sub>4</sub> 'ë'<sub>1</sub>ë<sub>2</sub> më<sub>3</sub>cuë<sub>2</sub> . Ma<sub>1</sub> jan<sub>2</sub> ma<sub>2</sub> 'e'<sub>1</sub>e<sub>2</sub> . Ma<sub>1</sub> jan<sub>2</sub> ma<sub>2</sub> to<sub>1</sub> 'ñi<sub>2</sub> cubeta . Ma<sub>1</sub> jan<sub>2</sub> ma'<sub>3</sub>a<sub>2</sub> to<sub>1</sub> së<sub>1</sub> lo<sub>3</sub>l jña<sub>2</sub> ta'<sub>1</sub>a<sub>2</sub> jmë<sub>2</sub> . Ma<sub>1</sub> jan<sub>2</sub> chi<sub>3</sub> chi'<sub>1</sub>i<sub>2</sub> yi<sub>2</sub> . I<sub>1</sub> ma<sub>2</sub> ti<sub>2</sub> ma<sub>2</sub> si<sub>3</sub> , ma<sub>1</sub> jan<sub>2</sub> ye'<sub>1</sub>e<sub>1</sub> . Jon<sub>1</sub> ma<sub>2</sub> ron'<sub>1</sub>o<sub>2</sub> . Ma<sub>1</sub> jan<sub>2</sub> ma'<sub>2</sub> tsë'<sub>1</sub>ë<sub>2</sub> ñi<sub>3</sub> mo<sub>1</sub> lin<sub>2</sub> . Jon<sub>1</sub> ma<sub>2</sub> ma<sub>1</sub> jlë'<sub>2</sub>ë<sub>2</sub> ti<sub>2</sub> can<sub>1</sub> . Jon<sub>2</sub> ma'<sub>3</sub>a<sub>3</sub> ye'<sub>1</sub>e<sub>2</sub> ti<sub>2</sub> can<sub>1</sub> . Ma<sub>1</sub> jan<sub>1</sub> jma<sub>3</sub> jmo<sub>1</sub> ja<sub>1</sub>'i<sub>3</sub> . Le'<sub>1</sub>e<sub>3</sub> yi<sub>2</sub> , que<sub>3</sub> tsë'<sub>1</sub> 'ñ<sub>1</sub>ya<sub>2</sub> , ma<sub>1</sub> jan<sub>2</sub> i<sub>1</sub> ma<sub>2</sub> ti<sub>1</sub> jmo<sub>2</sub> ja<sub>1</sub>'i<sub>3</sub> , ca<sub>3</sub> que<sub>2</sub> tsë'<sub>1</sub> ja<sub>1</sub>'i<sub>3</sub> . I<sub>1</sub> ma<sub>3</sub> ti<sub>2</sub>'i<sub>2</sub> lë<sub>3</sub> cuë<sub>2</sub> jan<sub>2</sub> ja<sub>1</sub>'i<sub>3</sub> ca<sub>3</sub> ye'<sub>2</sub>e<sub>3</sub> . Jon<sub>2</sub> ma'<sub>3</sub>a<sub>3</sub> cu'<sub>2</sub>u<sub>2</sub> ja<sub>1</sub>'i<sub>3</sub> ma<sub>3</sub> cuë<sub>1</sub> jan<sub>1</sub> .

Cómo se siembran los frijoles

por Victoria Gómez

I<sub>1</sub> ma<sub>2</sub> ti<sub>1</sub> jña<sub>3</sub>l më<sub>3</sub>jñi<sub>2</sub> e<sub>2</sub> jää<sub>3</sub> a<sub>3</sub> ti<sub>2</sub> a<sub>3</sub> . I<sub>1</sub> ma<sub>2</sub> ti<sub>1</sub> lë<sub>3</sub> quin<sub>2</sub> 'o'<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> jäng<sub>3</sub>a<sub>2</sub> . E<sub>2</sub> san<sub>3</sub>a<sub>2</sub> la<sub>3</sub> jää<sub>2</sub> e<sub>2</sub> sa<sub>3</sub> co<sub>3</sub> . Ma<sub>1</sub> jan<sub>2</sub> jma'<sub>4</sub> jñi<sub>3</sub> a<sub>2</sub> më<sub>3</sub> jñi<sub>2</sub> . E<sub>3</sub>a<sub>2</sub> 'ñi<sub>2</sub> : Ma<sub>1</sub> jan<sub>2</sub> na<sub>3</sub> con<sub>2</sub> tso<sub>2</sub> juë<sub>2</sub> , 'o<sub>3</sub>a<sub>2</sub> to<sub>2</sub> , ma<sub>1</sub> jan<sub>2</sub> to<sub>3</sub>a<sub>2</sub> më<sub>3</sub>jñi<sub>2</sub> . I<sub>1</sub> ma<sub>2</sub> ti<sub>2</sub> ma<sub>2</sub> ca<sub>1</sub> huë<sub>2</sub> jñi<sub>2</sub> , ma<sub>1</sub> jan<sub>2</sub> jë'<sub>3</sub>a<sub>2</sub> no<sub>2</sub> . I<sub>1</sub> ma<sub>2</sub> ti<sub>2</sub> lë<sub>3</sub> quin<sub>2</sub> , ma<sub>1</sub> jan<sub>2</sub> cë<sub>3</sub>a<sub>2</sub> , ma<sub>3</sub> jo<sub>2</sub>a<sub>2</sub> . E<sub>2</sub> jmo'<sub>2</sub> ca<sub>3</sub> lë<sub>3</sub> chi<sub>3</sub> më<sub>3</sub>jñi<sub>2</sub> ; quin<sub>2</sub>a<sub>3</sub> të<sub>3</sub> ju'<sub>3</sub>l .

La muerte de un bebé

por Victoria Gómez

La'2 ma<sub>13</sub> jon<sub>3</sub> jan<sub>2</sub> yi'2 mi'2 se<sub>3</sub>e<sub>2</sub> tsa<sub>2</sub> sin<sub>2</sub> Pe<sub>3</sub> Mo<sub>3</sub>ra<sub>2</sub>  
e<sub>23</sub> ñi<sub>2</sub> jna<sub>3</sub> tẽ<sub>3</sub> a<sub>3</sub> ni<sub>2</sub> . I<sub>1</sub> jmo<sub>3</sub>a<sub>2</sub> cul<sub>3</sub>to<sub>3</sub> , tsë<sub>2</sub> huë<sub>2</sub> a<sub>4</sub>  
sian<sub>32</sub> pas<sub>3</sub>tor<sub>3</sub> cua<sub>4</sub> ma<sub>2</sub>na<sub>3</sub> . E<sub>2</sub> ma<sub>2</sub> huëñ<sub>2</sub> tan<sub>1</sub> ma'2 ma<sub>2</sub>  
cua<sub>4</sub> a<sub>2</sub> . Ca<sub>3</sub> jmo<sub>2</sub>a<sub>2</sub> cul<sub>3</sub>to<sub>3</sub> . Ma<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> tsan<sub>3</sub> jan<sub>2</sub> , ca<sub>3</sub> cu<sub>2</sub>  
tsa<sub>2</sub> më<sub>3</sub>jñi<sub>2</sub> jñia<sub>2</sub> a<sub>2</sub>ro<sub>1</sub> . Tsa<sub>2</sub> ja<sub>3</sub> 'ne<sub>2</sub> jna'1 ma<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> li<sub>3</sub>  
jan<sub>2</sub> . Ma<sub>13</sub> jna<sub>4</sub> ca<sub>3</sub> ñi'1i<sub>3</sub> 'ne<sub>32</sub> San<sub>2</sub> Fe<sub>2</sub>li<sub>3</sub>pe<sub>3</sub> , 'i<sub>23</sub> ñi<sub>2</sub>  
'an<sub>3</sub>a<sub>2</sub> lë<sub>3</sub> mi'2 . Juë<sub>2</sub> ñi<sub>3</sub> ca<sub>3</sub>rrro<sub>3</sub> .

Un cuento

por Victoria Gómez

Con<sub>2</sub> jmē<sub>32</sub> ca<sub>3</sub> cha<sub>2</sub> 'on<sub>3</sub> tsa<sub>2</sub> ju<sub>1</sub> tsa<sub>3</sub> ma<sub>2</sub> lē'<sub>3</sub> mi<sub>2</sub> jon<sub>2</sub>. Ca<sub>3</sub>  
sē<sub>2</sub>a<sub>2</sub> tsa<sub>2</sub> jua'<sub>3</sub>a<sub>2</sub> e<sub>2</sub> la<sub>2</sub>3<sub>2</sub> yi<sub>2</sub> ta'<sub>2</sub>a<sub>3</sub> je<sub>2</sub> juē<sub>2</sub>. E<sub>2</sub> jan<sub>2</sub> nca<sub>3</sub>  
tsa<sub>2</sub> 'in<sub>3</sub> je<sub>2</sub> juē<sub>2</sub> ca<sub>3</sub> ñi<sub>2</sub> 'nē<sub>3</sub>a<sub>2</sub> yi<sub>2</sub> ta'<sub>2</sub>a<sub>2</sub>. Ma<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> a<sub>3</sub> cha'<sub>3</sub>a<sub>2</sub>  
a<sub>3</sub> sen<sub>2</sub> la<sub>3</sub> yi<sub>2</sub> ta'<sub>2</sub> qui<sub>2</sub>a<sub>3</sub>. Tsa<sub>2</sub> ja'<sub>3</sub>a<sub>2</sub> tsē'<sub>1</sub>a<sub>2</sub> sia<sub>1</sub> cha'<sub>3</sub>a<sub>2</sub> ju'<sub>3</sub>1  
'ñi<sub>3</sub>a<sub>2</sub>. Lo'<sub>3</sub>o<sub>2</sub> juē<sub>2</sub> cuēn<sub>3</sub>a<sub>2</sub> 'i<sub>1</sub> si'<sub>1</sub> con<sub>2</sub> sē<sub>1</sub>'ñi<sub>3</sub>, sē<sub>1</sub>'ñi<sub>3</sub>  
tsa<sub>2</sub> 'än<sub>3</sub> ma<sub>2</sub> lē'<sub>3</sub>. La'<sub>2</sub> ma<sub>1</sub> jan'<sub>3</sub>a<sub>2</sub> je<sub>3</sub> juē<sub>2</sub> ca<sub>3</sub> la<sub>3</sub>a<sub>2</sub> con<sub>2</sub>  
máscara jña<sub>2</sub> con<sub>2</sub> mē'<sub>2</sub> mo<sub>3</sub> la'<sub>2</sub>. Ma<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> ca<sub>3</sub> ni<sub>2</sub> jan<sub>3</sub> tan'<sub>1</sub> tsa<sub>2</sub>  
co<sub>2</sub> yi<sub>2</sub> hui<sub>2</sub> cuē<sub>3</sub>, jan<sub>2</sub> ca<sub>3</sub> cua<sub>2</sub> tsa<sub>2</sub> 'in<sub>2</sub> la'<sub>3</sub> co<sub>2</sub> ma<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> na<sub>4</sub>  
cuēn<sub>2</sub> la<sub>3</sub> jēn<sub>3</sub> tsa<sub>2</sub> ma<sub>1</sub> jan<sub>2</sub> ca<sub>3</sub> to'<sub>2</sub>a<sub>2</sub> máscara ñi<sub>1</sub> jña<sub>2</sub> ca<sub>3</sub>

2

'i<sub>3</sub>a<sub>2</sub> sē'<sub>2</sub> mē'<sub>3</sub> 'mo<sub>3</sub> la'<sub>3</sub>a<sub>3</sub> jan<sub>2</sub>. Ma<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> ja<sub>3</sub> tan'<sub>2</sub> tsa<sub>2</sub> i<sub>1</sub>  
con<sub>2</sub> juē<sub>1</sub> la'<sub>2</sub>, ja<sub>3</sub> ta'<sub>3</sub>a<sub>2</sub> con<sub>2</sub> yi<sub>2</sub> jan<sub>2</sub> ca<sub>3</sub> jun'<sub>2</sub>a<sub>2</sub> ca<sub>3</sub> cuēn<sub>3</sub>a<sub>2</sub>  
cuē'<sub>2</sub>i<sub>1</sub> ta<sub>1</sub> ma'<sub>2</sub>, na<sub>3</sub> tan'<sub>2</sub>a<sub>2</sub> ngo<sub>3</sub> tsa<sub>2</sub> 'in<sub>2</sub> sin<sub>1</sub> co<sub>3</sub> la'<sub>3</sub> co<sub>3</sub>  
'na<sub>2</sub> cuo<sub>3</sub>. I<sub>1</sub> ñi<sub>3</sub> a<sub>12</sub> sian<sub>2</sub> 'a<sub>2</sub> con<sub>2</sub> 'ma<sub>2</sub> yi<sub>2</sub>. Tsa<sub>2</sub> jin<sub>3</sub> ñi<sub>1</sub>  
ja<sub>3</sub> cuēn<sub>2</sub>a<sub>2</sub> tē<sub>3</sub> ju'<sub>3</sub>1 . Ma<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> cua'<sub>3</sub>a<sub>2</sub> ju'<sub>3</sub>1 ca<sub>2</sub> jä<sub>3</sub>a<sub>2</sub> 'e<sub>2</sub>  
tso<sub>2</sub> jo'<sub>3</sub> 'na<sub>2</sub> juē<sub>4</sub> tu<sub>3</sub> che<sub>2</sub> cu<sub>3</sub>. A<sub>4</sub> sia<sub>32</sub> hua<sub>3</sub> na<sub>2</sub> tsa<sub>2</sub> in<sub>3</sub> jia<sub>3</sub>  
ni<sub>2</sub> jan<sub>2</sub>. Ma<sub>13</sub> jna<sub>3</sub> ca<sub>3</sub> cuo'<sub>3</sub>a<sub>2</sub> tso<sub>4</sub> cua<sub>1</sub> quian<sub>1</sub> le<sub>1</sub> tu<sub>2</sub> tse<sub>32</sub>  
cu<sub>3</sub> jan<sub>2</sub> ca<sub>3</sub> na<sub>3</sub> ten<sub>3</sub>a<sub>2</sub> ca<sub>1</sub> ja'<sub>3</sub>. Ma<sub>1</sub> jan<sub>2</sub> ja'<sub>3</sub>a<sub>2</sub> tē<sub>3</sub> ju'<sub>3</sub>1 'ni<sub>2</sub> .  
Ma<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> chan'<sub>3</sub>a<sub>2</sub> ca<sub>3</sub> ngē<sub>2</sub> mi<sub>3</sub> jo<sub>2</sub>a<sub>3</sub> jua'<sub>3</sub>a<sub>2</sub> : ie<sub>1</sub> na<sub>3</sub> 'nē<sub>3</sub>2

yi<sub>2</sub> ta'<sub>2</sub> quia<sub>2</sub> 'ni<sub>2</sub> ? Jan<sub>2</sub> jua'<sub>3</sub>a<sub>2</sub> e<sub>2</sub> na<sub>2</sub> 'në<sub>2</sub> qui<sub>1</sub> jna<sub>3</sub> .

ea<sub>1</sub> sia<sub>32</sub> cuo'<sub>1</sub> 'ni<sub>2</sub> ? Jua<sub>2</sub> ton'<sub>3</sub> la<sub>12</sub> . Jan<sub>2</sub> jua'<sub>3</sub> tsa<sub>2</sub>

'in<sub>3</sub> e<sub>2</sub> ñi<sub>31</sub> jna<sub>3</sub> .

Jan<sub>2</sub> ca<sub>3</sub> 'na<sub>32</sub> mo<sub>32</sub> së<sub>3</sub> , tsa<sub>2</sub> ñi<sub>1</sub> qui<sub>2</sub> na<sub>1</sub> cuë<sub>2</sub> 'në<sub>1</sub>  
jnaë<sub>31</sub> . Ca<sub>3</sub> le'<sub>3</sub>a<sub>2</sub> yi<sub>2</sub> , ma<sub>1</sub> jan<sub>2</sub> tñen<sub>3</sub>a<sub>2</sub> jua<sub>2</sub> lan<sub>3</sub> ta<sub>2</sub> ma'<sub>3</sub> .

Ma<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> che<sub>3</sub>a<sub>2</sub> je<sub>2</sub> juë<sub>2</sub>, i<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> 'në<sub>3</sub>a<sub>2</sub> jua<sub>2</sub> ca<sub>3</sub> no<sub>2</sub>a<sub>2</sub> con<sub>2</sub>

qui<sub>1</sub> 'o<sub>31</sub> mercado, chi<sub>2</sub> (ni) na<sub>12</sub> 'o<sub>32</sub> tu<sub>2</sub> tse<sub>3</sub> ma<sub>1</sub> ja<sub>2</sub> jä<sub>3</sub>

tsa<sub>2</sub> . E<sub>2</sub> jia<sub>13</sub> chi<sub>3</sub> . E<sub>2</sub> jan<sub>2</sub> no<sub>2</sub>o<sub>3</sub> chi<sub>1</sub> pa<sub>2</sub> jua<sub>3</sub> , tso<sub>13</sub>

juë<sub>3</sub> ju'<sub>31</sub> mercado. E<sub>2</sub> jan<sub>2</sub> ca<sub>3</sub> son'<sub>3</sub> policía i<sub>1</sub> ya<sub>2</sub> ,

ca<sub>3</sub> tan'<sub>2</sub>a<sub>2</sub> tsa<sub>2</sub> i<sub>3</sub> ñi<sub>2</sub> .